

中国少数民族

民族

会话

读本

国家社科基金重大委托项目  
《中国少数民族语言文化研究》成果

朝克 / 主编

# 白语

## 366 句会话句

少数民族语  
汉英日俄

对 照

王 锋 / 著



社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

朝克 / 主编

# 白语

## 366 句会话句

少数民族语  
汉英日俄

对 照

王 锋 / 著



社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

## 图书在版编目 (CIP) 数据

白语 366 句会话句/王锋著. —北京: 社会科学文献出版社, 2014. 3

ISBN 978-7-5097-5450-4

I. ①白… II. ①王… III. ①白语-口语 IV. ①H252.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 303349 号

## 白语 366 句会话句

著 者 / 王 锋

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 人文分社 (010) 59367215

电子信箱 / renwen@ssap.cn

项目统筹 / 宋月华 范 迎

责任编辑 / 范 迎 王玉霞 梁 帆 张苏琴 胡 亮

责任印制 / 岳 阳

经 销 / 社会科学文献出版社营销中心

(010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

开 本 / 889mm × 1194mm 1/32

印 张 / 6.625

版 次 / 2014 年 3 月第 1 版

字 数 / 112 千字

印 次 / 2014 年 3 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-5450-4

定 价 / 35.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

国家社科基金重大委托项目  
《中国少数民族语言文化研究》成果

中  
国  
少  
数  
民  
族  
会  
话  
读  
本

## 总 序

我国正处在文化大发展、大繁荣的美好时期。十七届六中全会上，以全会名义提出文化事业繁荣发展的纲领性指示精神。这为我国文化事业的发展奠定了雄厚的思想理论基础，并指明了未来很长一段时期内文化事业科学发展的总路线。我们必须不失时机地紧紧抓住文化事业发展的的大好机会，为我国古老文明的挖掘、整理、抢救、保护、传承和繁荣发展作出新的贡献，为我国的文化事业增添新的光彩、新的辉煌。我国是一个由多民族组成的和谐文明的国家，在这个大家庭里，各民族同胞互相尊重、和谐相处、相互学习、取长补短、共同努力、团结共进，用他们共同的劳动和智慧建设着美好的家园。

不过，我们同时也深刻感受到，在科学技术日益普及，经济社会快速发展，以及不同外来语言文化的直接或间接影响下，我国各民族的语言文化正不断走向濒危

或严重濒危。一些人口较少民族的语言，只有极其少数的传承人会讲、能懂、会用，而绝大部分人已经不再使用或不太熟悉了。在这关键时刻，我国政府高瞻远瞩地明确提出，要用最大的努力使不同民族的语言文化共同繁荣发展，要不惜代价地抢救和保护那些已经进入濒危或严重濒危状态的民族语言文化。这也是我们决定实施本项课题的初衷所在。

我们想通过本项课题，将我国 55 个少数民族的 366 句口语用特定符号系统转写下来，同时用汉语、英语、俄语、日语进行意译。这是为了：（1）让更多的人参与到对我国民族语言文化的抢救、保护、学习、传承的伟大事业中来；（2）抢救和保护濒危民族语言口语及其话语资料、口语历史文献等；（3）尽量对外传播我国 55 个少数民族语言口语及其会话知识。

但愿我们的这项工程能为我国民族语言文化的抢救、保护、传承、弘扬，为迎来我国各民族语言文化大繁荣大发展的美好时代起到积极的推动作用。

## Preface

Now, China is in a time of cultural development and flourishing. In the Sixth Plenary Session of 17th CPC Central Committee, the programmatic instructions for cultural development were put forward. This laid a strong ideological and theoretical foundation for China's cultural development, and also marked its direction. We must grasp firmly this excellent opportunity for cultural development and do something to contribute toward the excavation, sorting, rescue, protection, transmission and development of China's advanced culture and ancient civilization. China is an ancient civilization where many ethnic groups coexist harmoniously. In China, members of all ethnic groups respect one another, get along harmoniously, learn from one another, and work together in unity in order to build a beautiful country.

However, we can see that our nation's linguistic culture

is constantly facing dangers, under the direct and indirect influences of the growing role of science and technology in everyday life, rapid economic and social development, and a variety of foreign languages and culture. For the language and culture of minority nationalities with very small population, only a few people can speak and understand them. Most people can't speak their ethnic language or have become less familiar with it. At this critical moment, the government has asked us to make the efforts to accomplish the flourishing and development of all different ethnic languages and their cultures at all costs, and to save and protect our ethnic languages and cultures. This is the reason why we implemented this project.

The purpose of this project is to put together 366 sentences used in everyday conversation in 55 ethnic minority languages by recording them using specific symbolic systems. We then translate them into Chinese, English, Russian and Japanese. This is to: (1) allow more people to participate in the rescue and protection of our nation's ethnic languages and cultures, and to learn and inherit them; (2) rescue and protect our nation's ethnic languages, oral materials pertaining to their spoken form and oral historical



documents, especially the critically endangered ethnic languages; (3) strengthen as far as possible the international communication about China's 55 minority ethnic languages in their spoken form and knowledge about their dialogues.

We hope that this project can play an active role in the process of rescuing, protecting, developing and enriching our nation's ethnic language and culture. And we hope the project will help usher in a new era of shared flourishing of all of our nation's ethnic languages and cultures.

## Предисловие

В данный момент наша страна встречает своё самое хорошее время, когда быстро развивается и процветает наша национальная культура. На 6 – м пленуме ЦК КПК 17 созыва выдвинулся программный курс на развитие и процветание культуры нашей страны, который заложил теоретическую основу и генеральную политику развития культуры Китая в будущем перспективном времени. Мы должны хорошо пользоваться таким случаем и всеми силами искать, упорядочить, спасать, защищать и наследовать китайскую цивилизацию и внести новый вклад в культурное дело нашей страны.

Наша страна – это древнее и многонациональное государство, в котором все национальности, как в одной семье, уважают друг друга, учатся друг другу,

перенимают положительно друг у друга, дружно живут и работают, совместно строят свою прекрасную Родину.

В то же время мы и глубоко сознаем, что попав под влиянием глобализации во областях экономики и научно – техники всеобщее состояние языковой культуры нацменьшинств нашей страны очень печальное и беспокойное, она даже идёт на краю гибели. Сейчас только мало людей из нацменьшинств умеет говорить, понимать, использовать свой национальный язык. А большинство нацменовских людей уже не говорят или не могут хорошо знать своего национального языка. Наше правительство на это обращает большое внимание и решает изо всех сил стараться спасти и защитить нацменовские языки и нацменовскую культуру нашей страны. Вот почему мы решили взяться за такую задачу – редактирование серию книг «366 фраз диалогических речей по 55 национальностям Китая».

Редактируя ряда таких книг, мы хотим, чтобы побольше людей могли участвовать в дело спасения, изучения, наследования и защиты национальных

языков, чтобы спасти и защитить разговорный язык и письменные документы национальных культур, которые уже на краю гибели, чтобы широко распространять диалогических речей и языковые знания по 55 национальностям Китая.

Надеемся на то, что наша работа сможет принести большую пользу в наследование и защиту национальных языковых культур нашей страны. Мы верим, что уже приходит новая эпоха процветания национальных языковых культур нашей страны.

## はしがき

私達の国は、今、文化が大きく発展しつつあり、政府も、中国共産党第十六回大会第七次全体会議において、文化事業の発展に関する幾つかの方針を示したが、それは、今後の発展の思想的、理論的基礎を固めただけでなく、将来の科学的発展の路線を示すものでもあった。したがってこれを契機に、私達の国の文化および古代文明の発掘、整理、保護、伝承に関する事業は、新たな輝かしい成果を得ると考えて良いだろう。

私達の国は、多民族が調和の中に暮らす文明大国である。各民族が互いを尊重し、友好的に接し、互いに学び、共に努力し、一致団結のもと、協働と共同の知恵によって、美しいホームランドを形づくっているのである。

しかしその一方、現代の科学技術の普及や経済発展、様々な外来言語文化の直接？ 間接の影響などによっ

て、各民族の伝統的な言語文化が、深刻な存続の危機に瀕しているのも事実である。特に、人口の少ない一部の少数民族にあっては、自分達の伝統文化や言語を解する人が、極めて少人数になっている。このような現状に鑑み、私達の国は、自国の将来を見据え、最大の努力を尽くして各民族の言語文化を発展させること、また多大な代償をはらっても、深刻な存続の危機に陥っている言語文化を保護することを明確に示した。そしてこれは、私達がこのプロジェクトを実施する上での初志であると同時に、目的でもあるのである。

プロジェクトを通じて、私達は366句の会話を、各55の少数民族の特定された記号システムによって転写し、その上に中国語、英語、ロシア語、日本語の訳文を付した。その目的は、(1) 大勢の人々に対し、我国民族言語文化の保護、学習、伝承事業への参加を促すため、(2) 深刻な存続危機に瀕している民族言語の口語資料、口語歴史文献などを保護するため、そして(3) 出来る限り我国55の少数民族の口語と会話資料を、対外的に広め、伝えるためである。

このプロジェクトが、私達の国の民族言語文化の保護、発展、繁栄を促し、さらなる発展に寄与し、素晴らしい時代を迎える力になることを願ってやまない。

## 前 言

我国白族人口有 1933510 人（2010 年），主要聚居在云南省大理白族自治州、怒江傈僳族自治州，其余分布在云南的昆明、昭通、楚雄、玉溪、普洱、保山、丽江、迪庆、临沧等地区及贵州毕节、六盘水地区，湖南的桑植、沅陵县和四川的米易、盐边等县。

白族自称“白子”“白尼”，意为“白人”。此外，汉族和其他民族对不同地区的白族有“民家”“那马”“勒墨”等称呼。1956 年，根据本民族人民的意愿，正式定名为白族。

白语属汉藏语系藏缅语族，语支未定。有人认为白语属彝语支；有人则主张白语单独构成一个白语支。白语的词汇、语音、语法受到汉语很大的影响，许多古汉语借词甚至进入了白语的核心词汇。历史上白族一直以汉文为官方文字，但唐宋时期，白族民间仿照汉字创制了一种民族文字，史称“白文”“爨文”，并一直沿用

至今。由于这种民族文字未被统一规范，因而没有发展成为全民族通用的文字。

白族源出氐羌，是我国西南地区的一个古老民族。汉文史籍记载的“昆明”（秦汉）、“僂”（两晋）、“河蛮”“白蛮”（隋唐）、“白人”（宋元）、“民家”（明清）等，都与今天的白族有族源关系。唐宋时期，白族作为一个民族共同体基本形成，并以洱海为中心，建立了“南诏”（738~902）和“大理国”（937~1253）两个地方民族政权，统一了云南全境，为统一多民族国家的发展作出贡献。1253年，忽必烈灭大理国，此后大理地区一直处于中央王朝的直接统治。新中国成立以后，白族人民的生产生活得到了极大地改善和发展。

白族地区山川秀丽，文化发达，早有“文献名邦”之誉。白族人性格开朗，文化包容，有着杰出的文化创造力。白族既有丰富的神话传说，也有自己的创世史诗，如《创世纪》；既有多姿多彩的民间歌谣，也有长篇的叙事诗体“本子曲”和“大本曲”；既有“霸王鞭”“八角鼓”等歌舞艺术，也有本民族的戏剧形式“吹吹腔”和“白剧”。除了历史悠久的民间文学外，文学创作也取得了很高成就，早在唐代，白族诗人的诗作就已载入《全唐诗》。白族的雕刻、绘画艺术也很有名。剑川木雕、石钟山石窟为白族雕刻艺术之代表，而《南



诏图传》（唐）和《大理国张胜温画卷》（宋）则是白族绘画艺术之精品。白族地区的名胜古迹俯拾皆是，各级文物保护单位数量高居全国 30 个民族自治州之冠。1982 年，大理成为全国首批 24 个历史文化名城之一。

自古以来，白族多居平坝，主要种植水稻、小麦等农作物，手工业、商业较为发达。每逢农闲，白族男子有外出做工之传统，主要从事建筑业、商业等。

白族服饰崇尚白色。男女穿白布上衣，包白布头巾，着蓝布长裤。男子外罩开胸领褂；妇女穿红布坎肩，系绣花围腰，穿花鞋，戴玉镯、耳坠。少女盘辫，包毛边头巾，侧垂雪白缨穗，有的戴缀有银泡的“鼓钉帽”。妇女婚后盘髻包头巾，有的戴帽檐高翘的“鱼尾帽”。

白族民居颇有特色，通常用条石砌基，石灰刷墙，青瓦为顶，木头作架，门楼讲究。住房一般建成庭院组合的建筑群，有“两房一耳”“三坊一照壁”“四合五天井”“六合同春”等几种建筑形式，都建有檐角起翘、斗拱重叠、石头雕画、油漆彩绘的殿阁般的装饰性门楼，白族民居彩绘为国家级非物质文化遗产。

白族宗教信仰有鲜明的“三教合一”的特点。在历史上白族曾普遍信仰佛教，大理也因此有“佛国”之称。另外，道教在白族地区也有影响。白族还有本民族